



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

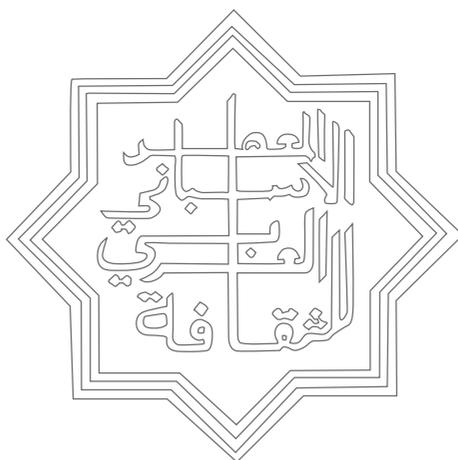
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

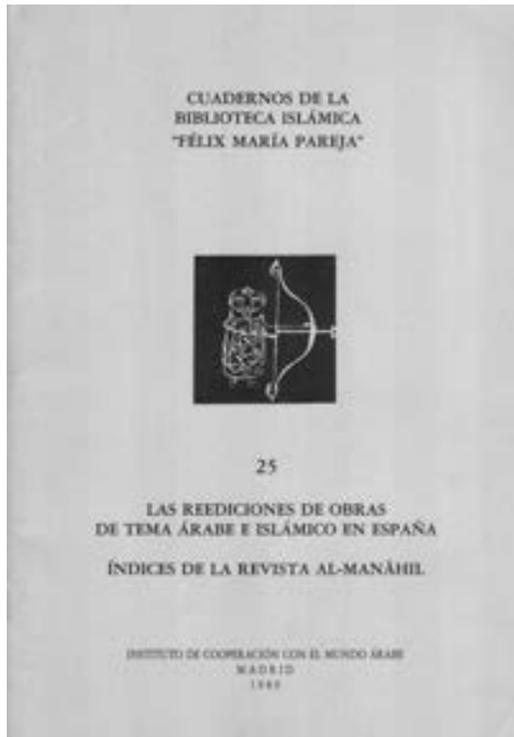
La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

LOS CUADERNOS DE LA BIBLIOTECA ISLÁMICA "FÉLIX MARÍA PAREJA"

Juan Manuel Vizcaíno



Portada del nº 25 de *Cuadernos de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja*. Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

Esta publicación periódica se inició en octubre de 1986. En la introducción del primer número se indica cuál era su objetivo:

“Los Cuadernos de la Biblioteca “Félix María Pareja” surgen como una necesidad y se dedican a honrar la memoria del que fue su fundador... son un proyecto de... hacer públicos, los fondos bibliográficos... así como los trabajos de investigación e información bibliográfica”¹⁴⁸.

148. Nótese la curiosa ausencia del calificativo «Islámica» en la presentación.

Efectivamente, los números de estos “cuadernos” se dedicarán, principalmente, a la relación de las nuevas adquisiciones de la biblioteca y a trabajos bibliográficos. Al tratarse de una publicación periódica, ello implicaba la aparición de números sucesivos, en su caso de una cantidad variable al año.

A pesar de su inicio relativamente tardío, teniendo en cuenta que la biblioteca se fundó en 1954, los “cuadernos” constituyen un reflejo no solo de la historia de la biblioteca y, en cierto modo, del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), sino también de las etapas por las que ha pasado la labor editorial desarrollada por el segundo¹⁴⁹ y sucesores.

En cuanto al “aspecto histórico”, los “cuadernos” tienen su antecedente en el boletín informativo *Arabismo* (1975-1998), publicación del IHAC que ofrecía noticias varias, entre las que se incluían, en ocasiones, las adquisiciones de la biblioteca. Pero este boletín también fue el germen de los “repertorios españoles de bibliografía islámica”: en el número 2 de los “cuadernos” una nota indica que “los seis primeros números de este Repertorio... se han publicado como suplemento del Informativo «Arabismo»”. Por otra parte, debe tenerse en cuenta que predominan los números de los “cuadernos” dedicados a las adquisiciones, por lo que se recoge una parte de la historia de la biblioteca, aunque sea a partir del año 1986.

Por lo que al “aspecto editorial” se refiere, los “cuadernos” permiten conocer las instituciones que se encargaron de la labor editorial iniciada por el IHAC:

AÑOS	INSTITUCIONES
1986-1988	IHAC (Instituto Hispano-Árabe de Cultura)
1989-1993	ICMA (Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe)
1994-2005	AECI* (Agencia Española de Cooperación Internacional)
2006-2007	AECI, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas
2008-	AECID, Dirección de Relaciones Culturales y Científicas

*Pertencen a la serie “Ediciones Mundo Árabe e Islam”.

Cabe destacar que a partir de 2006 los “cuadernos” se podrían considerar como el último representante genuino de esta labor editorial, en cuanto a que presentan una continuidad definida. Si bien se han realizado algunas publicaciones relacionadas con el mundo árabe islámico, se han incluido en la colección genérica “Ciencias y humanismo” o de manera ocasional y sin pertenecer a ninguna colección¹⁵⁰.

¹⁴⁹. Iniciada ya en 1955 con la publicación del *Diario de un fiscal rural*, traducción de Emilio García Gómez de la novela *Yawmiyāt nā'ib fi al-aryāf*, del egipcio Tawfiq al-Ḥakīm.

¹⁵⁰. Dentro de la colección “Ciencias y humanismo” se han publicado: *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez* (2006), editado por M^a Victoria Alberola; *Las Relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII* (2007), selección de estudios de Mariano Arribas Palau editada por M^a Victoria Alberola; *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes* (2010), edición de M^a Victoria Alberola; *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado* (2012), edición de Luisa Mora; *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe* (2013), edición de Luisa Mora.

Con casi 30 años de existencia y ya cerca de llegar al número 200, es lógico que haya habido cambios de diseño y de formato, como las ediciones digitales de los últimos años, disponibles en la página web de la institución. De esta manera, no solo se facilita el acceso desde cualquier lugar con conexión a Internet, sino que se abaratan costes. Esto último ha derivado en un proceso progresivo de edición digital, que ha afectado principalmente a los cuadernos de novedades bibliográficas.

Como ya ha quedado apuntado, la mayoría de los "cuadernos" son los que recogen las adquisiciones de la biblioteca, cuya periodicidad solía ser bimestral. Primeramente se confeccionaban a partir de las fotocopias de las fichas manuales del catálogo; posteriormente incluyeron también fotocopias de los sumarios de algunas revistas, suprimidos más adelante; finalmente, el sistema de catalogación permitía generar los registros, así como índices. Actualmente la periodicidad es trimestral y desde 2012 solo se difunden digitalmente.



Portadas de algunos números de los *Cuadernos de la Biblioteca Félix María Pareja*. Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

Del resto de cuadernos se pueden establecer tres grupos: los catálogos de revistas, los Repertorios Bibliográficos de Bibliografía Islámica (REBI o REBAI)¹⁵¹ y el resto de bibliografías.

Los catálogos de revista, aunque inauguraron la colección de los "cuadernos", fueron objeto solamente de tres números¹⁵².

¹⁵¹. La denominación cambió en 1997 a "Repertorio Español de Bibliografía Árabe e Islámica", vigente hoy día.

¹⁵². Números 1, 16 y 38, correspondientes, respectivamente, a los años 1986, 1988 y 1991. Estos catálogos fueron revisados y completados por el publicado en el año 2000 por Nuria Torres, *Catálogo de publicaciones periódicas de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"*, perteneciente a la colección *Ediciones mundo árabe e islam. Bibliografía*.

De los “REBI/REBAI” se han publicado en total 18 números¹⁵³. Iniciado en 1986, desde 1995 este repertorio recopila, del material que adquiere la biblioteca, lo relativo al mundo árabo-islámico en lenguas españolas y lo referente a al-Andalus y moriscos en cualquier lengua. A este criterio temático se añade el temporal, pues se recoge lo correspondiente a un periodo de publicación determinado, que puede ser anual o bienal. La tipología documental abarca toda clase de material, del que destacan las analíticas o vaciados, es decir, los artículos de revistas o de obras de autoría colectiva, como los congresos.

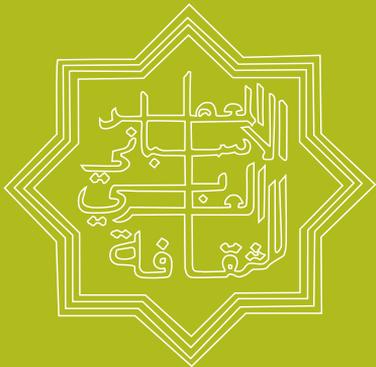
Finalmente, el resto de bibliografías se indican a continuación, en orden cronológico ascendente:

Año (número)	Título
1987 (8)	Índices de revistas españolas de arabismo. I, Autores (A-M)
1987 (9)	Índices de revistas españolas de arabismo. I, Autores (N-Z). Materias
1988 (11)	Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español (1800-1987)
1988 (18)	Mudéjares, repertorio bibliográfico
1989 (19)	Moriscos, repertorio bibliográfico
1989 (25)	Las reediciones de obras sobre temas árabes e islámicos en España. Índices de la revista al-Manahil
1991 (36)	Arabismo español del siglo XVIII, origen de una quimera
1991 (46)	Árabe e Islam en las Mèlanges de l'Université Saint-Joseph (Beirut), 1906-1984
1993 (55)	Repertorio bibliográfico de derecho islámico (R.B.D.I.). Iª parte
2004 (130)	Donativo Arribas Palau: catálogo
2012 (181)	Donativo de Fernando Valderrama: catálogo
2012 (183)	Narrativa escrita o traducida al español en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”
2014 (188)	Huellas de tinta en el desierto : una guía bibliográfica sobre Kuwait en las bibliotecas del MAEC (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación)
2015 (194)	Donación de Fernando de Ágreda Burillo: catálogo

¹⁵³. Son, respetando su denominación, los siguientes: 1985-86, 1986-1987, 1987-1988, 1988-1989, 1989-1990, 1990-1991, 1991-1992, 1993 y 1994, 1995 y 1996, 1997 y 1998, 1999 y 2000, 2001-2002, 2003-2004, 2005-2006, 2007-2008, 2009, 2010, 2011.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.